

ВИЗУАЛЬНЫЙ ОБРАЗ РОССИИ В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА

Е. А. Дьяконова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 15 августа 2020 г.

Анотация: данная статья посвящена визуальному образу России в языковом сознании носителей русского языка. Опираясь на результаты «вербальных» психолингвистических экспериментов и экспериментов с «графической» составляющей, автор предлагает методику зрительной семантизации концепта, репрезентирующего Россию, в соответствии с тем, как он представлен в языковом сознании носителей русского языка.

Ключевые слова: визуальный образ, психолингвистический эксперимент, зрительная семантизация.

Abstract: this article is dedicated to visual image of Russia in Native Russian Speakers' Language Consciousness. Using the results of "verbal" psycholinguistic experiments and experiments with a "pictorial" component the author offers a visual semantization method of the concept, representing Russia, as it is represented in Native Russian Speakers' Language Consciousness.

Keywords: visual image, psycholinguistic experiment, visual semantization.

В практике преподавания иностранных языков, в том числе и преподавания русского языка как иностранного, существуют различные приемы семантизации новых слов. Одним из важнейших приемов многие ученые и методисты считают зрительную наглядность.

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров указывают: «Наглядность — доступность объекта, называемого словом, чувственному восприятию, — это дидактический принцип, восходящий к именам Яна Амоса Каменского и Константина Дмитриевича Ушинского». В этой же статье авторы подчеркивают важность зрительной наглядности: «...ощущения, восприятия, представления опережают вербальное, абстрактное, познание мира, — нет ничего в интеллекте, чего бы раньше не было в чувствах. Зрительно воспринятые факты далее легче становятся личным опытом ученика, в то время как словесные объяснения отражают опосредованный, отчужденный опыт. Это значит, что по субъективно переживаемой достоверности и яркости впечатлений визуальная информация даже превосходит словесную» [1, 79].

Как в вышеприведенной статье [1, 82], так и в книге «Лингвострановедческая теория слова» Е. Верещагин и В. Костомаров поднимают также важный вопрос о достоверности иллюстраций [2].

Для достижения максимальной достоверности иллюстраций, семантизирующих топонимы, мы предлагаем ввести «графическую» составляющую в психолингвистические эксперименты со словом [3, 73; 4].

Основываясь на обобщении результатов «верба-

лизированных» реакций, связанных с чувственным компонентом, и «визуализированных» реакций, можно гораздо достовернее воссоздать визуальный образ семантизируемого топонима или концепта, представленный в сознании носителей языка.

В данной статье мы предлагаем методику создания визуального образа концепта, репрезентирующего Россию.

Первый этап — это проведение вербальных психолингвистических экспериментов — свободного и направленного, а также «графического» психолингвистического эксперимента.

В вербальных психолингвистических экспериментах по составлению «общего» ассоциативного поля приняло участие 200 испытуемых.

В «графическом» эксперименте приняло участие 28 испытуемых.

Второй этап — выделение визуальных компонентов из ассоциативных полей, репрезентирующих Россию.

Ассоциативные поля позволяют смоделировать номинативное поле соответствующего концепта — в нашем случае, РОССИЯ.

Прежде всего, необходимо принять во внимание, что концепт, репрезентирующий Россию, имеет номинативное поле, которое мы условно разделили на «общее» и «сленговое» (наименования: Раша, Рашка, РФ). Это поле было описано в результате «вербальных» психолингвистических экспериментов. «Визуальные» компоненты необходимо брать из всех частей этого обширного номинативного поля.

К «визуальным» компонентам мы предлагаем относить реакции, которые помогут художнику создать иллюстрацию-визуализацию концепта, адекват-

ную тому, как он представлен в сознании носителей русского языка.

Это следующие компоненты:

1. Образы объектов, например медведь, деревня;
2. То, что может помочь выбрать сезон, например снег, слякоть;
3. То, что может помочь определить доминирующую фактуру, например деревянная, каменная;
4. То, что может помочь определить цветовую гамму иллюстрации, например красный, голубой.

Третий этап — объединение образов в обобщающие «образы-семьи».

Четвертый этап — создание «вербализованного» поля визуального образа России.

Пятый этап представляет собой работу, аналогичную второму и третьему этапам, но уже с графическим материалом — рисунками, выполненными испытуемыми при ответе на «графическую» анкету («изобразите» Россию).

Шестой этап — определение иерархии «образов-семей» на основании их частотности, для создания иллюстраций различной степени детализации.

Седьмой этап — непосредственное создание иллюстраций художником.

Суммировав индексы яркости аналогичных «вербальных» и «графических» сем, мы составили поле визуального образа России, установив «иерархию» образов. Это необходимо для создания иллюстраций различной степени детализации. Различная степень детализации важна при создании иллюстраций к пособиям разного уровня изучения РКИ: чем выше уровень изучения РКИ, тем большая степень детализации необходима.

Приводим результаты проделанной работы.

Образ женщины типичной славянской внешности 0,46, образ матери 0,32, образ березы 0,30, образ православных храмов 0,29, образ деревни, образ флага, Путин 0,27, образ цветов 0,24, образ реки 0,22, деревья (абстрактное дерево) 0,20, образ Кремля 0,19, трава 0,15, небо 0,12, образ медведя 0,11, карта России 0,10, образ Москвы 0,08, лес, матрешка 0,07; образ поля, пожары, солнце 0,06, герб 0,05, балалайки, поезда, асфальтовая улица (проспект) с домами ультрасовременной архитектуры (типа Москва Сити),

бабочка (желтого цвета), бревна, ветер, военная присяга, Георгиевская лента (в знак победы над фашизмом), гуси, ежик, заводское здание с трубами, куры и петухи у кормушки, луг, мостик через реку, пограничный столб, полицейская машина, полицейские; птицы, летящие в небе, рупор, современный многоквартирный дом, хлеб-соль, школа (современное здание типа «хрущевки»), шоссе 0,03, ушанка 0,02, Красная площадь 0,01.

Кружева, орел, скипетр, держава, паспорт — единичные реакции.

Цветовая гамма: зеленый 0,45, голубой 0,32, красный 0,24, желтый, триколор 0,18, оранжевый 0,09, синий 0,06, охра 0,03.

Розовый (как на атласе), голубая — единичные реакции.

Сезон: лето — ранняя осень.

Фактура: деревянная 0,06.

Опираясь на приведенные выше данные, профессиональный художник-иллюстратор сможет создать иллюстрацию, семантизирующую концепт РОССИЯ в соответствии с тем, как он представлен в сознании носителей русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин Е. М. Лингвострановедческий словарь: зрительная семантизация русских слов / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров // Русский язык за рубежом. — 1975. — № 4. — 79–84.

2. Верещагин Е. М. Лингвострановедческая теория слова: монография / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. — М.: Русский язык, 1980. — 320

3. Дьяконова Е. А. Топоним Санкт-Петербург в сознании носителей языка: «вербализованные» и «визуализированные» образы (на материале свободного ассоциативного эксперимента с включением «графической» составляющей) / Е. А. Дьяконова // Межвузовский научный сборник «Язык и национальное сознание». Продолжающееся научное издание. Вып. 24. — Воронеж, 2018. — 72–77.

4. Дьяконова Е. А. Психолингвистическое описание семантики топонимов с «визуальной» составляющей / Е. А. Дьяконова // Значение как феномен актуального языкового сознания носителя языка. Материалы IV Всероссийской научной конференции 26–27 октября 2018. — 13–16.

Воронежский государственный университет

Дьяконова Е. А., экстерн кафедры общего языкознания и стилистики филологического факультета

E-mail: happybusiness@yandex.ru

Voronezh State University

Dyakonova E. A., Postgraduate Student, general linguistic and stylistics department, philology faculty

E-mail: happybusiness@yandex.ru